

Tekst 5

Odysseus heeft de Phaeaken verteld dat hij van de godin Circe aanwijzingen had gekregen om de onderwereld binnen te kunnen gaan en dat hij na zijn bezoek aan de onderwereld was teruggekeerd naar Circe. In onderstaande passage vertelt hij hoe Circe hem en zijn makkers na hun terugkeer vriendelijk onthaalde.

- 20 Ἦ δ' ἐν μέσσω στᾶσα μετηύδα διὰ θεάων·
21 “Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀΐδαο,
22 δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.
23 Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον
24 αὖθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφι
25 πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἠδὲ ἕκαστα
26 σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίη ἀλεγεινῆ
27 ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες.”
28 Ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
29 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
30 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ.
31 Ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυσεν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
32 οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,
33 ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἑταίρων
34 εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·
35 αὐτὰρ ἐγὼ τῆ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

Homerus, Odyssee 12.20-35

Aantekeningen

- regel 20 Ἦ Hiermee wordt Circe bedoeld
μεταυδάω spreken
regel 21 σχέτλιος dapper
ὑπέρχομαι binnengaan
regel 22 δισθανέες (meervoud) tweemaal stervend
ὅτε τ' terwijl
regel 23 ἢ βρώμη voedsel
regel 24 φαινομένηφι = φαινομένη
regel 26 ἢ κακορραφίη overmoed
regel 27 ἀλὸς Lees: ἐπὶ ἀλὸς
ἀλγήσετε *coniunctivus aoristus*

- regel 28* ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ en ons moedige hart
liet zich overhalen
- regel 31* ἐπὶ κνέφας ἦλθεν Lees: κνέφας ἐπήλθεν
- regel 33* χειρὸς bij de hand
ἀπονόσφιν + *genitivus* ver weg van
- regel 34* εἶσέ *Vul aan:* με
προσέλεκτο (zij) ging naast mij liggen